

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourteenth Sunday after Pentecost

Proper 17

August 29, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourteenth Sunday after Pentecost

Proper 17

Holy Eucharist Rite II

August 29, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Saranande”

Handel

Hymn 537

"Christ for the world we sing"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. Amen.

Old Testament: Song of Solomon 2:8-13

The voice of my beloved!
Look, he comes,
leaping upon the mountains,
bounding over the hills.
My beloved is like a gazelle
or a young stag.
Look, there he stands
behind our wall,
gazing in at the windows,
looking through the lattice.
My beloved speaks and says to me:
"Arise, my love, my fair one,
and come away;
for now the winter is past,
the rain is over and gone.
The flowers appear on the earth;
the time of singing has come,
and the voice of the turtledove
is heard in our land.
The fig tree puts forth its figs,
and the vines are in blossom;
they give forth fragrance.
Arise, my love, my fair one,
and come away."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 45:1-2, 7-10

¹ My heart is stirring with a noble
song; let me recite what I have
fashioned for the king; * my
tongue shall be the pen of a
skilled writer.
² You are the fairest of men; *
grace flows from your lips,
because God has blessed you for

⁸ Hãy lắng nghe! Tiếng của người
yêu tôi đó.
Xem kia! Chàng đang đến,
Vượt qua các rặng núi, băng qua
các ngọn đồi.
⁹ Người yêu của tôi như một con
linh dương, như một chú nai tơ.
Kia, chàng đang đứng sau tường
của chúng tôi,
Chàng đang nhìn qua cửa sổ,
Từ sau các chấn song, chàng đang
đưa mắt nhìn tôi.
¹⁰ Người yêu của tôi cất tiếng nói,
chàng bảo tôi,
“Dậy đi em, người yêu của anh,
người đẹp của anh,
Hãy ra đây với anh,
¹¹ Vì kia, mùa đông đã qua rồi,
Mưa đã tạnh và đã dứt hẳn rồi,
¹² Hoa tươi đang nở rộ khắp nơi
trên đất,
Mùa ca hát đã đến,
Tiếng chim gáy đã trỗi lên trong
khắp xứ chúng ta,
¹³ Cây vả đang ra trái non,
Hoa nho đang tỏa mùi thơm ngát.
Dậy đi em, người yêu của anh,
người đẹp của anh,
Hãy ra đây với anh.”

¹ Lòng tôi tràn đầy những ý tưởng
cao đẹp; Tôi xin ngâm cho vua
nghe những lời thơ tao nhã; Lưỡi
tôi như ngòi viết của một văn sĩ
tài hoa.
² Đức vua tuần tú hơn hẳn các con
traì của loài người; Ân điển thoát
ra từ môi người; Cho nên Đức

ever.

⁷ Your throne, O God, endures for ever and ever, * a scepter of righteousness is the scepter of your kingdom; you love righteousness and hate iniquity.

⁸ Therefore God, your God, has anointed you * with the oil of gladness above your fellows.

⁹ All your garments are fragrant with myrrh, aloes, and cassia, * and the music of strings from ivory palaces makes you glad.

¹⁰ Kings' daughters stand among the ladies of the court; * on your right hand is the queen, adorned with the gold of Ophir.

Chúa Trời ban phúc cho người mãi mãi.

⁶ Đức Chúa Trời ôi, nguyên ngôi người còn đời đời vô cùng; Nguyên vương trượng của người là vương trượng của công lý.

⁷ Người yêu công chính và ghét gian tà, Nên Đức Chúa Trời, Thân của người, đã xức dầu cho người bằng dầu vui mừng để lập người trên các đồng bạn của người.

⁸ Vương bào của người tỏa ra mùi thơm của mộc dược, trầm hương, và nhục quế; Trong cung điện bằng ngà, những nhạc khí bằng dây làm cho người vui vẻ.

⁹ Các công chúa của các vua là những thiếu nữ giữa vòng những người nữ quý phái của người; Hoàng hậu đứng bên phải người thật diễm lệ trong y phục bằng vàng Ô-phia.

The Epistle: James 1:17-27

Every generous act of giving, with every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow due to change. In fulfillment of his own purpose he gave us birth by the word of truth, so that we would become a kind of first fruits of his creatures.

You must understand this, my beloved: let everyone be quick to listen, slow to speak, slow to anger; for your anger does not produce God's righteousness. Therefore rid yourselves of all sordidness and rank growth of wickedness, and welcome with meekness the

¹⁷ Mọi ơn phúc tốt đẹp và mọi quà tặng toàn hảo đều đến từ thiên thượng, từ Cha của mọi nguồn sáng ban xuống, với Ngài không có sự thay đổi hoặc không bóng biến đổi. ¹⁸ Theo ý muốn Ngài, Ngài đã dùng Lời chân lý sinh chúng ta, để chúng ta trở thành một loại trái đầu mùa trong các loài thọ tạo của Ngài.

¹⁹ Thừa anh chị em yêu dấu, anh chị em phải biết điều này: mỗi người phải mau nghe, chậm nói, chậm giận; ²⁰ vì cơn giận của người ta không đem lại công lý của Đức Chúa Trời. ²¹ Vậy hãy loại khỏi anh chị em mọi ô uế và xấu xa gian ác

implanted word that has the power to save your souls.

But be doers of the word, and not merely hearers who deceive themselves. For if any are hearers of the word and not doers, they are like those who look at themselves in a mirror; for they look at themselves and, on going away, immediately forget what they were like. But those who look into the perfect law, the law of liberty, and persevere, being not hearers who forget but doers who act—they will be blessed in their doing.

If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive their hearts, their religion is worthless. Religion that is pure and undefiled before God, the Father, is this: to care for orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 628

“Help us, O Lord, to learn”

Gospel: Mark 7:1-8, 14-15, 21-23

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

When the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him, they noticed that some of his disciples were eating with defiled

dây dầy, với lòng khiêm nhường hãy tiếp nhận Lời được cấy trong anh chị em, đó là Lời có thể cứu linh hồn anh chị em.

²² Hãy là những người làm theo Lời, chứ không là những người chỉ nghe suông mà lừa dối chính mình. ²³ Thật vậy ai chỉ nghe Lời mà không làm theo thì giống như một người nhìn mặt mình trong gương; ²⁴ người ấy nhìn xong, rồi đi, và lập tức quên mặt mình ra thế nào. ²⁵ Nhưng ai khảo sát kỹ trong luật toàn hảo, tức luật của tự do, và cứ vâng giữ nó, chứ không phải là người nghe rồi quên, nhưng là người làm theo những điều luật đó dạy bảo, người ấy sẽ được phước trong công việc mình.

²⁶ Nếu ai cho mình là người có đạo mà không kiềm giữ lưỡi mình, nhưng tự dối lòng mình, thì sự theo đạo của người đó là vô ích. ²⁷ Sự theo đạo trong sạch và không nhơ nhuốc trước mặt Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, là thăm viếng các cô nhi và các quả phụ trong cơn khốn khó của họ, và giữ mình khỏi bị ô nhiễm bởi thế gian.

7 Bây giờ có mấy người Pha-ri-si và mấy thầy dạy giáo luật từ Giê-ru-sa-lem đến và đứng quanh Ngài. ² Họ thấy vài môn đồ của Ngài để tay chưa tẩy uế, tức chưa

hands, that is, without washing them. (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their hands, thus observing the tradition of the elders; and they do not eat anything from the market unless they wash it; and there are also many other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze kettles.) So the Pharisees and the scribes asked him, “Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with defiled hands?” He said to them, “Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written,

‘This people honors me with their lips,
but their hearts are far from me;
in vain do they worship me,
teaching human precepts as
doctrines.’

You abandon the commandment of God and hold to human tradition.”

Then he called the crowd again and said to them, “Listen to me, all of you, and understand: there is nothing outside a person that by going in can defile, but the things that come out are what defile.” For it is from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder, adultery, avarice, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, folly. All these evil things come from within, and they defile a person.”

rửa tay, mà ăn. ³ Số là người Pha-ri-si và mọi người Do-thái đều giữ truyền thống của người xưa rằng họ sẽ không ăn gì nếu chưa rửa tay. ⁴ Vật gì mua ngoài chợ về, nếu không đem làm phép thanh tẩy trước, họ sẽ không ăn. Họ cũng giữ những truyền thống khác như làm phép rửa cho chén bát, bình nước, và các ấm đồng.) ⁵ Những người Pha-ri-si và các thầy dạy giáo luật hỏi Ngài, “Tại sao các môn đồ Thầy không giữ truyền thống của các bậc trưởng lão để lại, mà ăn bánh với tay bẩn như thế?”

⁶ Ngài đáp với họ, “Ê-sai đã nói tiên tri về các ngươi, những kẻ đạo đức giả, thật đúng lắm, như đã chép rằng,

‘Dân này chỉ tôn kính Ta bằng đầu môi chót lưỡi, Còn lòng chúng cách xa Ta lắm.

⁷ Việc chúng thờ phượng Ta là vô ích; Giáo lý chúng dạy toàn là quy tắc của loài người.’

⁸ Các ngươi đã bỏ điều răn của Đức Chúa Trời mà giữ truyền thống của loài người.”

¹⁴ Sau đó Ngài gọi đám đông lại và nói với họ, “Tất cả các ngươi hãy nghe Ta nói và hãy cố hiểu ý nghĩa: ¹⁵ Không vật chi từ bên ngoài vào một người có thể làm ô uế người ấy, nhưng những gì từ trong người ấy ra mới làm ô uế người ấy.

²¹ Vì từ trong lòng người mà ra những ý tưởng xấu xa như tà dâm, trộm cắp, sát nhân, ²² ngoại tình, tham lam, độc ác, lừa dối, dâm

loạn, ganh tị, vu khống, kiêu ngạo, và ngông cuồng. ²³ Tất cả những thứ xấu ấy từ trong lòng ra và làm ô uế người ta.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha

he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; for Laurence, Saint John's
Supply Minister; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence
*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion
forgive us our sins, known and

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;
*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
*Vì lòng thương xót của Ngài rất
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống
này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những
người đã khuất, nguyện họ hưởng
được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin
thương xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ

unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Nobody kows the trouble I’ve seen”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến

into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh

kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

hiền đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 707 “Take my life, and let it be”

BCP 365 (47)

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 423

“Immortal, invisible, God only wise”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

“Maestoso”

R. Hughes

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary once again to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Our Condolences

To Nhung Dang and family of the death of Nhung’s sister-in-law, **Bay Thi Nguyen**, on August 20, 2021 in Vietnam.

To the family and friends of **the Reverend Michael Moore**, a former rector of Saint Patrick’s, who passed away on August 20, 2021.

To the family and friends of **Tammy Vanphung**, a former parishioner of Saint Patrick’s, who passed away on August 15, 2021.

May they rest in everlasting peace.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; John Cloney; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Eleanor, Millie, and Marcia

Birthdays this week: Felix Spinelli (Wednesday) and Matt Tucker (Saturday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Mục đích của sự sống đạo là để chúng ta có được đời sống tốt. Ai cũng có một đời để sống, và cuộc hành trình trên đất thường là ngắn và gian khổ. Lời cầu nguyện cho hôm nay xin Chúa cho chúng ta được tăng trưởng trong chính đạo, được nuôi dưỡng bởi điều thiện, và được nhiều hoa trái trong việc lành. Chính đạo, điều thiện và việc lành là ba điều cần yếu cho đời sống tốt.

Dân Do Thái hồi xưa được Chúa dẫn ra khỏi xứ Ai Cập và thoát ách nô lệ. Khi họ sắp đến miền đất hứa, ông Môi Se dạy họ tuân theo các mạng lệnh của Chúa: họ phải hết sức cẩn thận thực hành những điều đó thì mới được sống và được vào chiếm hữu miền đất mà CHÚA ban cho họ. Theo lời ghi trong đoạn Kinh Thánh thứ nhất hôm nay, sách Đệ Nhị Luật, làm theo Lời Chúa chính là khôn ngoan.

Vin vào điều trên, người Do Thái có nhiều điều họ giữ để theo đúng luật mà họ tin là luật của Chúa, chẳng hạn như rửa tay trước khi ăn. Họ trở thành rất cầu nệ và đặt ra nhiều hình thức. Trong Phúc Âm Giảng, người Do Thái bắt lỗi Đức Giêsu về chuyện các môn đệ Chúa không rửa tay trước khi ăn. Chúa mới quở lại họ và nói rằng những điều làm dơ dáy người không phải từ bên ngoài, và chính là từ bên trong mà ra. Người làm theo Lời Chúa để ý về bề trong.

Tác giả Thi Thiên 15 viết lên vần thơ để diễn tả về sự sống trong nước Chúa. Vần thơ này chính là lời khuyên cho ai muốn có được đời sống tốt. Ông bắt đầu bằng câu hỏi: " Lạy Chúa, ai được vào ở trong nhà

Chúa, được ở trên núi thánh của Ngài?" Tiếp theo đó là các câu trả lời, liệt kê ra như sau: kẻ sống vẹn toàn, luôn làm điều ngay thẳng, bụng nghĩ sao nói vậy, miệng không vu oan, chẳng làm hại cho ai và cũng không gây sỉ nhục cho ai, không kính phờng gian ác và chỉ trọng ai kính sợ Chúa; lỡ thề mà bị thiệt thì cũng chẳng rút lời, cho vay không lấy lãi, không nhận quà hối lộ để hại người ngay. Đó chính là bí quyết của đời sống tốt, tiên khởi từ bên trong.

Đoạn Kinh Thánh thứ nhì là thơ của ông Giacơ khuyên những tín hữu thuở xưa là người làm môn đệ Đức Kitô phải hết sức cẩn thận trong lời nói và nét làm. Ông bảo chúng ta phải mau nghe, chậm nói và chậm giận. Ông cũng khuyên ta phải bỏ tất cả những gì ô uế và lòng gian tham để nhận lấy Lời Chúa, là Lời có khả năng cứu rỗi linh hồn. Sự gian tham bắt nguồn từ sự sợ hãi: sợ rằng mình sẽ không có gì bảo đảm cho ngày mai. Từ sự tin cậy Chúa người ta trở nên can đảm mà làm điều thiện; và chính vì sự tin cậy đó mà ta có thể bước vào đời sống tốt, tức là thiên đàng. Gia

Cơ nói: "Hãy thực hành Lời Chúa, đừng tưởng chỉ nghe là đủ." Hơn nữa, nói cũng không đủ. Có người nói quá nhiều về Chúa. Gia Cơ nhấn mạnh là phải cầm giữ cái lưỡi. Gia Cơ kết luận rằng sống đạo cụ thể nhất là ngoài lối sống trong sạch người tín hữu luôn luôn quan tâm đến người nghèo, chăm sóc cho cô nhi quả phụ.

Sự khó khăn trên thế giới lúc nào cũng có; ai cũng có cảm tưởng rằng thời của mình là khó khăn nhất. Dường như mỗi một ngày chúng ta thấy có nhiều cái khó hơn, nhất là hiện thời xã hội con người đầy chia rẽ, hận thù, giận dữ. Tuy vậy, ta vẫn có hy vọng về đời sống tốt trong Chúa, và vì vậy mỗi ngày ta cầu nguyện dâng lên Chúa tất cả những nan đề của mình, tạ ơn trong mọi sự, và cầu thay cho mọi người. Đó là sống đạo. Chúa vẫn đang có mặt, và hễ có Chúa trong lòng thì cũng có thiên đàng ở đó.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com